



Department of Music
University of Alberta

Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, Conductor

Special guest
Shannon Hiebert, piano

Sunday, October 21, 2007 at 8:00 pm



**Arts Building
Convocation Hall
University of Alberta**

Program

Selections from <i>Taaveti Laulu</i> (The Psalms of David), (1923)	Cyrillus Kreek (1889–1962)
Taaveti Laul 104	
Õnnis on inimene	
O Salutaris (1958)	Pierre Villette (1926–1998)
Hymne à la Vierge (1954)	Pierre Villette text: Roland Bouhéret (1930–1995)
Te Deum (2005) Text compiled by Leonard Enns from Traditional Sources and from "A Song to David" by Christopher Smart (1722–1771)	Leonard Enns (b. 1948)

Intermission

Drei Quartette (Three Quartets) Op. 31	Johannes Brahms (1833–1897)
Wechselliéd zum Tanze (1859)	
Neckereien (1863)	
Der Gang zum Liebchen (1868)	
With special guest	
Shannon Hiebert, piano	
Sure on this shining night	Samuel Barber (1910–1981)
	text: James Agee (1909–1955)
With special guest	
Shannon Hiebert, piano	
Under the Willow Tree	Samuel Barber (1910–1981)
from the opera "Vanessa"	
	text: Gian Carlo Menotti (1911–2007)
With special guest	
Shannon Hiebert, piano	

Texts and Translations

Selections from **Taaveti Laulu** (The Psalms of David), (1923)

Cyrillus Kreek (1889–1962)

1. **Taaveti Laul 104**

Kiida mu hing, Issandat!
Kiidetud oled Sina! lissand, mu Jumal,
Sa oled suur.
Kui suured on Sinu teod Issand!
Sa oled kõik targasti teinud.
Au olgu Isale, Pojale, Pühale Vaimule
nüüd ja igavest.
Aamen.
(Psalm 104:1, 24)

Õnnis on inimene

Õnnis on inimene, kes ei käi õelate
nõu järele. Halleluuja!
Sest Issand tunneb õigete teed, aga
õelate tee läheb hukka. Halleluuja!
Teenige Issandat kartusega ja olge
rõõmsad värisemisega. Halleluuja!
Väga õnsad on kõik, kes Tema juurde
kipuvad. Halleluuja!
Tõuse üles, Issand, pasta mind, mu
Jumal. Halleluuja!
Au olgu Isale, Pojale ja Pühale
Vaimule, nüüd ja igavest. Halleluuja!
Aamen.
(Psalm 1:1, 6; Psalm 2:11a; Psalm
3:7)

2. **O Salutaris**

O Salutaris Hostia
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.
Amen.

Psalm 104

Bless the Lord, my soul:
O Lord, my God, thou art great indeed,
Countless are the things thou has
made, O Lord.
Thou hast made all by thy wisdom.
Glory to the Father, the Son and the
Holy Spirit,
Now and forever. Amen.

Happy is the Man

Happy is the man who does not take
the wicked for His guide.
The Lord watches over the way of the
righteous, but the way of the wicked is
doomed.
Worship the lord with reverence, and
rejoice with trembling.
Happy are all who find refuge in Him.
Rise up, Lord, save me, O my God.
Glory to the Father, the Son, and the
Holy Spirit,
Now and forever. Amen.

O saving Victim opening wide
The gate of heaven to man below!
Our foes press on from every side:
Your aid supply, Your strength bestow.

To Your great name be endless praise
Immortal Godhead, one in three!
O grant us endless length of days,
In our true native land to be.
Amen

3. Hymne à la Vierge

text: Roland Bouhéret (1930–1995)

O toute belle, Vierge Marie,
Votre âme trouve en Dieu
Le parfait amour
Il vous revêt du manteau de la Grâce
Comme une fiancée
Parée de ses joyaux. Alleluia.
Je vais chanter ta louange, Seigneur,
Car tu as pris soin de moi,
Car tu m'as envelopée du voile de
l'innocence.

Vous êtes née avant les collines
O sagesse de Dieu
Porte du Salut
Hereux ce lui qui marche dans vos
traces
Qui apprête son coeur
A la voix de vos conseils. Alleluia.
Je vais chanter ta louange, Seigneur,
Car tu m'as faite, avant le jour,
Car tu m'as fait précéder le
jaillissement des sources.

Avant les astres
Vous étiez présente
Mère du Créateur
Au profound du ciel
Quand Dieu fixait les limites du monde
Vous partagiez con coeur
Etant à l'oeuvre avec lui. Alleluia.
O toute belle Vierge Marie.

Te Deum (2005)

Leonard Enns (1948–)

Text compiled by Leonard Enns from
Traditional Sources and from "A Song
to David" by Christopher Smart
(1722–1771)

Te Deum laudamus

O fairest Virgin Mary,
Your soul finds in the Lord perfect
love;
He clothes you in robes of grace
Like a bride attired with jewels.
Alleluia. I will sing thy praise,
O Lord, For thou hast looked after me,
and covered me with the veil of
innocence.

You were born before the hills,
O wisdom of the Lord,
Gate of Redemption,
Blessed be he who walks in your steps
And tunes his heart To the counsels of
your voice. Alleluia.
I will sing thy praise, O Lord,
For thou hast made me, before dawn,
For thou has made me precede the
Gushing forth of springs.

Before the stars you were there,
Mother of the Creator,
In the highest Heaven;
When God was setting the limits of the
world
you shared his love As you laboured
with him.
Alleluia O fairest Virgin Mary

- - We praise you, O God

Drei Quartette (Three Quartets)

Wechselliend zum Tanze

Text: Johann Wolfgang von Goethe
(1749-1832)

Die Gleichgültigen:

Komm mit, o Schöne, komm mit mir
zum Tanze;
Tanzen gehört zum festlichen Tag.
Bist du mein Schatz nicht, so kannst
du es werden,
Wirst du es nimmer, so tanzen wir
doch.
Komm mit, o Schöne, komm mit mir
zum Tanze;
Tanzen verherrlicht den festlichen
Tag.

Die Zärtlichen:

Ohne dich, Liebste, was wären die
Feste?
Ohne dich, Süße, was wäre der
Tanz?
Wärst du mein Schatz nicht, so möcht
ich nicht tanzen,
Bleibst du es immer, ist Leben ein
Fest.
Ohne dich, Liebste, was wären die
Feste?
Ohne dich, Süße, was wäre der
Tanz?
Without you, dearest, what would a
festival be?
Without you, my sweet, what would a
dance be?

Die Gleichgültigen:

Laß sie nur lieben, und laß du uns
tanzen!
Schmachtende Liebe vermeidet den
Tanz.
Schlingen wir fröhlich den drehenden
Reihen,
Schleichen die andern zum
dämmernden Wald.
Laß sie nur lieben, und laß du uns
tanzen!
Schmachtende Liebe Vermeidet den
Tanz.

Dialogue at the dance

The indifferent ones:

Come with me to the dance, o beauty;
dancing is right for a festive day.
You can become my sweetheart if you
are not,
but if you will never be, we can just
dance.
Come with me to the dance, o beauty;
dancing glorifies a festive day.

The tender ones:

Without you, dearest, what would a
festival be?
Without you, my sweet, what would a
dance be?
If you were not my sweetheart, I would
not want to dance.
If you stay my sweetheart forever, life
will be a celebration.

The indifferent ones:

Let them love, but let us dance!
Languishing love shuns the dance.
Let us merrily weave about in spinning
rows,
and let the others creep off into the
twilit wood.
Let them love, but let us dance!
Languishing love shuns the dance.

Die Zärtlichen:

Laß sie sich drehen, und laß du uns
wandeln!
Wandeln der Liebe ist himmlischer
Tanz.
Amor, der nahe, der höret sie spotten,
Rächet sich einmal, und rächet sich
bald.
Laß sie sich drehen, und laß du uns
wandeln!
Wandeln der Liebe ist himmlischer
Tanz.

Neckereien

Text by Josef Wenzig (1807-1876),
based on an anonymous text in Czech
Fürwahr, mein Liebchen, ich will nun
frein,
Ich führ' als Weibchen dich be mir ein,
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du
wirst mein,
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Täubchen von
weißer Gestalt,
Ich will schon entfliehen, ich flieg' in
den Wald,
Mag dennoch nicht deine, mag
dennoch nicht dein,
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Flintchen, das trifft
gar bald,
Ich schieß' mir das Täubchen herunter
im Wald;
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du
wirst mein,
Und wolltest du's auch nicht sein.

So werd' ich ein Fischchen, ein
goldener Fisch,
Ich will schon entspringen ins Wasser
frisch;
Mag dennoch nicht deine, mag
dennoch nicht dein,
Nicht eine Stunde sein."
Ich hab' wohl ein Netzchen, das fischt
gar gut,
Ich fang' mir den goldenem Fisch in
der Flut;
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du
wirst mein,

The tender ones:

Let them twirl, and let us wander!
Wandering in love is a heavenly
dance.
Cupid is nearby and hears this
mockery;
he will have revenge someday - and
soon!
Let them twirl, and let us wander!
Wandering in love is a heavenly
dance.

Teasing

It's true, my dear, I am now courting,
and I will establish you as my wife;
you will be mine, my dear, truly mine,
and even if you don't also want it.

Then I'll become a dove with a white
form -
I will fly from you, fly into the wood,
and so I may not be yours, may not be
yours:
that hour will never come."

I have a flintlock that can fire quickly -
I'll shoot the dove down in the wood;
You will be mine, my dear, truly mine
and even if you don't also want it.

"Then I'll become a little fish, a golden
fish -
I'll spring into the fresh water;
and so I may not be yours, may not be
yours:
that hour will never come."
I have however a net that fishes very
well;
I will catch me this golden fish in the
water.
You will be mine, my dear, truly mine,
and even if you don't also want it.

Und wolltest du's auch nicht sein.
"So werd' ich ein Häschen voll
Schnelligkeit,
Und lauf' in die Felder, die Felder breit,
Mag dennoch nicht deine, mag
dennoch nicht dein,
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Hündchen, gar pfiffig
und fein,
Das fängt mir das Häschen im Felde
schon ein:
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du
wirst mein,
Und wolltest du's auch nicht sein.

No. 3: Der Gang zum Liebchen
Text by Josef Wenzig (1807-1876), from
Slawische Volkslieder, published 1830,
based on an anonymous text in Czech

Der Gang zum Liebchen
Es glänzt der Mond nieder,
Ich sollte doch wieder
Zu meinem Liebchen,
Wie mag es ihr geh'n?

Ach weh', sie verzaget
Und klaget, und klaget,
Daß sie mich nimmer
Im Leben wird seh'n!

Es ging der Mond unter,
Ich eilte doch munter,
Und eilte daß keiner
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,
Ihr Lüftchen, o schwirret,
Daß keiner mein Liebchen,
Mein Liebchen entführt!

"Then I'll become a hare, full of
swiftness -
and run in the fields, the broad fields.
and so I may not be yours, may not be
yours:
that hour will never come."

I have however a hound that's smart
and fine;
he'll catch me that hare in the fields.
You will be mine, my dear, truly mine,
and even if you don't also want it.

The Way to His Sweetheart

The way to his sweetheart
The moon gleams down,
I should yet again
Go to my darling,
How does she fare?

Alas, she's despondent
And laments and laments,
That I will never see her
Again in her life!

The moon sinks,
I hurry off briskly -
Hurrying so that nobody
Shall steal my love away.

O coo, you doves!
O whir, you breezes!
- So that nobody
Shall steal my love away!
Translations by Emily Ezust

University of Alberta Madrigal Singers, 2007-2008
Leonard Ratzlaff, Conductor

Soprano

Irene Bosma
Megan Chartrand
Christine Eggert-Jones
Amy Gartner
Brynn MacDonald
Melanie Marlin
Victoria McGuinness
Mary-Ellen Rayner
Eve Richardson
Shelly Roth
Gillian Scarlett
Michelle Schamehorn
Sarah Toane
Elaine Vooys

Alto

Tracy Cantin
Sable Chan
Rebecca Claborn
Martine denBok
Erin K. Hooper
Sarah Howe
Kathleen Ludwig
Christine Pask
Erin Passmore
Jessica Robertson
Abra Whitney

Tenor

Jeremy Block
Iain S. Gillis
Justin Jalea
Guillaume Laroche
Cole MacIver
John K. Pattison

Bass

Adam Arnold
Denis Arsenault
Adam Browne
Marvin Dueck – Graduate Assistant
Luke Ertman
Rover Lai
Damon MacLeod
Adam Robertson
Mark Tolley
Anthony Wynne